

Posudek diplomové práce
Vendula Procházková: Vyjadřování mezipropozičních vztahů v překladu
uměnovědných textů

Vedoucí práce: Prof. PhDr. Jana Králová, CSc.

Autorka si pro svou diplomovou práci zvolila nesporně zajímavé a náročné téma: vyjadřování mezipropozičních vztahů v překladu uměnovědných textů ze španělštiny do češtiny byla na tomto žánru zkoumána vůbec poprvé. Navíc vzhledem k absenci odborné literatury zkoumající tento specifický problém pro daný jazykový pár mohla využít, vedle standardních materiálů a příruček, zejména dříve napsaných diplomových prací, a odborných studií zpracovaných pro jiné jazykové dvojice (zejména angličtinu a češtinu, ale i angličtinu a španělštinu – viz níže). Chtěla bych v této souvislosti zdůraznit, že všechny využití prameny kriticky hodnotí a dokáže je vynikajícím způsobem využít pro analýzu svého jazykového materiálu.

Svoji výchozí hypotézu formulovala autorka na základě dříve obhájených diplomových prací, zabývajících se odlišnými žánry. Jak sama podotýká, omezený jazykový materiál jí nedovoloval zjistit, zda je to v důsledku autorova idiolektu, nebo zda jde o konvenci žánru. Zde se projevil další charakteristický rys diplomové práce Venduly Procházkové, a to právě kritické hodnocení jak odborné literatury, tak vlastních závěrů (i když jsou výsledky jejích analýz přesvědčivé, sama podotýká v závěru práce, že pro vyhodnocení interference jazyka originálu do jazyka překladu považuje za nutné provést analýzu většího množství materiálu – str. 96).

Volba jazykového materiálu pro analýzu plně odpovídá současným mezinárodním metodologickým standardům: autorka pracovala se třemi sadami vzorků: dvojjazyčnou (původní český a původní španělský text), srovnatelnou (původní český text a překlad španělského textu do češtiny) a paralelní vzorky (původní španělský + překladový český text). Kritéria pro vlastní analýzu vzorků pak přehledně uvádí na str. 28 – 29 a s jejím vymezením lze plně souhlasit.

Těžiště diplomové práce spočívá v zejména v kvantitativní analýze materiálu. Všechny závěry, k nimž autorka dochází, jsou přesvědčivé a jsou dokumentovány příklady, které dané zjištění potvrzují.

Závěr: Diplomová práce Venduly Procházkové nesporně splnila stanovený cíl a snese srovnání s publikacemi, vytvořenými pro jiné jazykové dvojice. Doporučuji proto vybrané kapitoly z práce k publikaci ať už z lingvistického hlediska (např. srovnání českých a španělských původních textů), nebo v některé z publikací zaměřených translátologicky. Uvítala bych rovněž, pokud by autorka práce své závěry rozšířila a ve španělštině je poskytla skupině ACTRES na univerzitě v Leónu, která se zabývá problematikou kontrastivní lingvistiky a překladu (i když pro dvojici angličtina – španělština). Vzhledem ke kvalitám práce i samostatnému přístupu autorky ke zvolenému tématu práci předběžně hodnotím známkou **výborně** a po obhajobě ji **doporučuji k uznání jako práci rigorózní**.

V Praze dne 31. 8. 2007

P
e

